

Fejtő Ferenc könyveiről

VISSZHANG - LXII. évfolyam, 27. szám, 2018. július 6.

Csányi György kérdése Fejtő Ferenc műveinek magyarul és franciául megjelent arányáról jogos – de kutató legyen a talpán, aki választ ad (*Fejtő magyarul, ÉS*, 2018/25., jún. 22.). Négy kategóriára osztanám könyveit: magyarul írt és magyarul megjelent, magyarul írt és más nyelveken (főleg franciául) megjelent, franciául írt és magyarra (is) fordított, végül más nyelven, főleg olaszul írt. Megkockáztatnám, hogy a könyvben meg nem jelent szövegek (cikkek, tanulmányok) súlya meghaladja a könyvben megjelentekét.

A rendszerváltás után először Mezei András próbálkozott egy válogatott írások sorozattal, majd a Kossuth Kiadó, utóbbival Fejtő exkluzív szerződést is kötött, de megfelelő támogatás híján mindkét kísérlet elakadt.

További bonyodalom: Fejtő minden korai, magyarul írt könyvét lefordították francára, franciául írt könyveiből többet (például a *Mégiscsak szociáldemokráciát*) az elmúlt negyedszázadban magyarul is kiadtak. Újságíróként, az AFP hírmagyarozójaként kereste kenyerét, szerződés szabta meg, mit publikálhat franciául és más nyelveken. Valószínű, hogy néhány tucat olasz, angol, japán (!) lapból még előkerülhet a napi aktualitást túlélő, publikálásra érdemes szöveg. Mindez csupán szándék (ami mind szülőhazájában, mind Franciaországban bőven van) és pénz (ami nincs) kérdése.